

E9.1 - Beyond the Calm Autumn Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Learning about one of the beauties of pottery, the glaze

SIGN Narration by Honizumi Rina

[00:02] nar

*This time it's about a crucial
component of pottery, the glaze!*

[00:06] nar

*We're going to learn about
the complex world behind them.*

SIGN Kirameki ☆ Unforent's "Rinne x Reincarnation"

SIGN The Yakumo Voice Actresses Make Truly One-of-a-Kind Pottery Pieces!

SIGN Discovering the beauty of glazes!

[00:46] nar

All right, it's time to learn about glazes!

[00:50] nar

But before that, we realized one thing...

[00:54] wak

Ladies, could it be... that you've
forgotten about Tajimi's joys?

SIGN Plays Kukuri Mika

Serizawa Yū

SIGN Plays Naruse Naoko

Wakai Yūki

SIGN Plays Toyokawa Himeno

Tanaka Minami

SIGN Plays Aoki Touko

Honizumi Rina

[00:59] hon

Huh, what?

[01:00] tan

We're totally enjoying it here.

[01:03] wak

No, no, no. I'm talking
about the gourmet part!

[01:06] all

Gourmet!

SIGN First, we're enjoying Tajimi's delicious side!

[01:08] nar

*And that's how we ended up at a local
favorite, Ishigama Pizza moon.*

SIGN Ishigama Pizza moon

SIGN A place where you can enjoy real pizza made in a stone oven, and other Italian dishes

[01:15] nar

*Ovens and kilns are not just
for pottery, after all!*

[01:19] nar

*How will this meticulously
baked pizza taste?*

[01:25] wak

There it is!

[01:26] guy

Thank you for waiting.

[01:26] hon

What's that?

[01:27] guy

This is our apple dolce pizza.

[01:30] tan

Dolce! He said dolce! I love dolce pizzas!

SIGN Margherita 1,250 Yen

[01:35] nar

There they are!

[01:36] nar

*A classic margherita and a dolce pizza
that smells so sweet and apple-y!*

SIGN Apple Dolce pizza 1,250 Yen

[01:47] tan

So crispy!

[01:48] hon

Is it?

[01:48] tan

Super crispy!

[01:50] hon

I'll try it now.

[01:52] tan

But the cheese is stretchy.

[01:54] tan

So good!

[01:57] wak

It's really crispy.

[01:59] ser

Crispy!

[02:00] ser

So good. Their dough is so good.

[02:06] wak

I could eat so many of these.

[02:08] wak

There are so many times when
I can't finish a pizza by myself.

[02:11] tan

But I could totally finish
one of these alone, too.

[02:17] ser

I got some sauce there.

[02:20] ser

It's still there, isn't it?

[02:21] wak

Yup.

[02:22] ser

I'll get that off.

[02:24] tan

Can I try this one?

SIGN Apple Dolce pizza

[02:25] hon

Let's go for it. Let's try this.

[02:27] tan

I love dolce pizza...

[02:30] ser

Let's hear your report.

[02:33] wak

How does it smell?

[02:35] tan

I want to live like this forever.

[02:39] ser

That's quite a life style.

[02:41] hon

It would smell too good.

[02:48] wak

You look so happy.

[02:51] hon

This is really good!

[02:53] wak

They really nailed the baking on this.

[02:54] tan

Genius, the person who
invented this is a genius.

[02:57] wak

It's also not like every place
has a dessert pizza.

[03:02] wak

This might be my first time.

[03:04] ser

Me, too.

[03:06] tan

After season one was done,
my parents both came to Tajimi.

[03:11] tan

And they actually visited many of
the places featured in season one.

[03:16] wak

That's cute.

[03:17] ser

Cute, the both of them.

[03:18] tan

So I really want them to come here.

[03:21] tan

They do love food, especially Italian food.

[03:24] tan

There are a lot of places that
I really want them to check out.

SIGN Tajimi City Ceramic Research Center Ishoken

SIGN Making our very own glazes!

[03:29] nar

*Now that we're full, it's time
to get into the world of glazes!*

SIGN Glaze mixing class room

[03:35] nar

This is the glaze mixing class room.

[03:39] nar

*With so many powders, it looks
like some sort of laboratory.*

[03:43] nar

But all of these are used for glazes!

[03:47] kik

So do any of you know what exactly glaze is?

SIGN Ishoken

Kikumoto Mei

[03:51] all

Well, it's kind of used for... coloring?

[03:54] kik

Yes, that's right.

SIGN Ceramic Glaze

SIGN Glassy layer that coats the surface of the
pottery piece. Made by mixing clay and ash.

[03:56] nar

*Glaze is the glassy layer that
coats the pottery piece.*

[04:01] nar

*By mixing various clays and ashes,
all sorts of colors can be produced.*

SIGN The same glaze can produce different colors based on
the firing temperature or the piece's clay composition

[04:09] nar

*What's more, the same glaze can produce
different expressions based on the piece's clay,*

[04:12] nar

or the firing temperature.

[04:15] nar

*Part of the beauty is that you
don't quite know what you will get!*

[04:18] nar

On top of that, it even has practical uses.

[04:22] kik

The glaze won't let water in, and it
protects the piece from damage.

SIGN Effects of the glaze

Makes pieces impermeable to water
and more damage resistant

[04:26] kik

Those are some of the main uses.

[04:28] ser

Is that something we can
learn in such a short time?

[04:31] kik

You will.

[04:32] all

Really?

[04:33] all

Yay!

[04:34] all

Thank you so much!

[04:38] nar

*Well then, let's first
learn how to mix glazes!*

[04:45] kik

First, put the powder into the
mortar like I showed you.

[04:49] kik

Then crush the big clumps.

[04:51] wak

It's pretty crunchy.

SIGN Grind down the glaze powder

[04:52] hon

It's hard!

[04:53] ser

This feels good!

[04:54] kik

They do break apart in a satisfying way.

[04:58] tan

Is it okay to knock around?

[04:59] kik

It's fine.

[05:02] hon

This reminds me of grinding sesame seeds.

[05:05] ser

So fun.

[05:06] wak

This step's really fun.

[05:08] nar

Once the powder is finely ground,

[05:10] nar

*use pigments to get closer to
the color you want and mix!*

SIGN To add color, add pigments and mix it some more

[05:15] tan

Pink, I want pink.

[05:16] hon

Yeah.

[05:17] tan

Oh, so cute!

[05:18] kik

Nice colors.

[05:21] nar

Once the pigment is mixed in, we add water.

SIGN Carefully add water, mix well, and it's ready

[05:25] nar

*If you add too much water, you won't
get the intended color, so be careful.*

[05:31] wak

I cook by instinct.

[05:33] kik

Okay!

[05:34] wak

So I'll try to do that here, too.

[05:36] ser

It got so sticky.

[05:40] wak

Maybe that was too much?

[05:43] wak

It's so watery... Oh, no.

[05:46] kik

That looks good. I think you got it.

[05:48] wak

Wait, in one go?

[05:48] kik

Nice.

[05:50] wak

I did it in one try. Yay.

[05:53] ser

Is this right?

[05:54] kik

Yes. Yes, that's good.

[05:56] nar

How will the colors turn out?

[05:59] nar

We put a so-called "test piece" in to try.

[06:05] tan

Wow, that's so cute!

[06:06] hon

But I am not quite seeing the color yet.

[06:11] kik

You can also paint over
it later, so it's fine.

[06:13] ser

It'll be fine?

[06:14] ser

I put a lot on.

[06:15] kik

You really did.

[06:17] nar

*I wonder how the colors will
look once they're fired.*

[06:22] ser

They've already finished firing?

[06:25] tan

I'm so nervous.

[06:26] kik

Pardon me.

[06:27] tan

Wow!

[06:29] hon

They looks amazing!

[06:29] tan

They're super cute!

SIGN Serizawa Yuu's glaze Wakai Yuuki's glaze

SIGN Tanaka Minami's glaze Honizumi Rina's glaze

[06:31] hon

The colors are great.

[06:33] hon

So pretty!

[06:35] nar

All of them came out so shiny!

[06:38] nar

*Who would have thought that this
would turn out to be so vibrant!*

[06:43] nar

Glazes are really wondrous.

[06:45] wak

They look so different after they're fired.

[06:48] tan

Yeah, huh?

[06:48] Ser

That's quite a difference.

[06:52] Ser

This feels so nice.

[06:56] wak

I thought it would be lighter.

[06:59] tan

Now that we've seen these...

[07:02] tan

Are you guys inspired to color your pieces?

[07:06] wak

Hon-chan, what do you plan on doing?

[07:07] tan

There's an infinite number of ways.

[07:09] hon

Well, I do have three pieces.

[07:11] tan

Oh, right. You made three things.

[07:14] hon

So is it really hard to use multiple colors?

[07:17] kik

Applying glazes with different
colors is pretty difficult.

[07:23] ser

But it is possible?

[07:24] tan

So when that piece is fired, will the
colors sort of blend where they meet?

[07:29] kik

That's right. You will
get a gradation there.

[07:31] all

That sounds amazing!

[07:33] wak

That would suit your pieces.

[07:35] hon

You mean the gradation?

[07:37] hon

That actually sounds good.

[07:38] wak

Now I kind of want to try the thing
where you need more technique...

[07:42] ser

Even though you suffered so much last time?

[07:44] ser

You remember how you suffered when
you tried to do it yourself?

SIGN Serizawa Yuu's piece Wakai Yuuki's piece

SIGN Tanaka Minami's piece Honizumi Rina's piece

[07:48] nar

What colors should we use for our pieces?

[07:52] nar

*We all try to picture what we want
while picking our glazes.*

[07:55] tan

Tough, tough, tough.

[07:58] guy

We have other powdered ones
here that you can use as well.

[08:04] wak

We can use the powdered ones as well?

[08:05] wak

These are not dissolved in water yet.

[08:08] hon

Oh, that's what we did earlier.

[08:10] guy

So you can add water when
you want to use it.

[08:18] tan

It's so hard to choose.

[08:21] guy

And there are more up here as well.

[08:26] tan

I can't choose!

[08:27] ser

What should I do...

[08:29] tan

I'll use this!

[08:31] tan

I've picked mine!

[08:33] wak

This is cute, so textured.

[08:34] wak

I like this texture.

[08:36] wak

I've picked mine!

[08:39] nar

*It's finally time to meet
our bisque-fired pieces!*

SIGN Next episode

How did the bisque firing go?

[08:50] hon

Wait, that's so cute!

[08:51] hon

Incredible!

[08:52] nar

*And then, it's time to
battle with the glaze!*

[08:54] tan

This is hard.

[08:57] hon

So heavy! What is this?

Revision #1

Created 2024-03-06 20:00:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:00:50 UTC by whimsee